


**ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»**

**Факультет суспільних та прикладних наук
Кафедра іноземної філології та бізнес-комунікацій**

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з методичної роботи

Ярослав ШТАНЬКО
20 02 2025 р.

**ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ
СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	В11 Філологія (спеціалізація: В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітня програма	«Англійська мова в міжнародній комунікації»
Освітній рівень:	другий (магістерський)
Вид дисципліни	обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська

**Івано-Франківськ
2025**

РОЗРОБНИК:

асистент кафедри
іноземної філології та
бізнес-комунікацій



Тетяна МАРШАЛ

доцент кафедри іноземної філології
та бізнес-комунікацій,
кандидат філологічних наук, доцент



Ірина МІСЯГІНА

ЗАТВЕРДЖЕНО:

на засіданні кафедри іноземної філології та бізнес-комунікацій,
протокол №1 від 28.08. 2025 р.
Завідувач кафедри



Василь БОЙЧУК

УЗГОДЖЕНО:

Гарант ОП



Юрій КОВБАСКО

СХВАЛЕНО:

на засіданні науково-методичної ради, протокол №1 від 29 серпня 2025 р.

Контактний телефон викладача	0959013770
e-mail	tetiana.marschal@ukd.edu.ua
Номер аудиторії чи кафедри	Кафедра іноземної філології та бізнес-комунікацій, ауд. 202
Посилання на сайт	https://ukd.edu.ua/
Сторінка курсу в СДО	Курс: Практичні аспекти перекладу

ВСТУП

Анотація навчальної дисципліни

Дисципліна «Практичні аспекти перекладу» – обов’язкова дисципліна циклу професійної підготовки (6 кредитів загалом), розрахована на 2 семестр (перший рік навчання). Змістом дисципліни є практичні засади нормативності перекладу: еквівалентність граматичних форм, лексичний склад англійської мови, види перекладу та способи його здійснення.

Після вивчення дисципліни «Практичні аспекти перекладу» студенти повинні **вміти**:

- застосувати перекладацькі прийоми в умовах усного послідовного і синхронного, а також письмового перекладу з англійської мови й на англійську мову;
- здійснювати переклад текстів з різних галузей людської діяльності;
- організовувати процес перекладу, дотримуючись визначених норм і етапів, а також використовуючи традиційні й новітні засоби перекладу.

Даний курс має **на меті** підготувати філологів-перекладачів для роботи з текстами публіцистичного й наукового спрямування, ознайомити студентів з основними способами й особливостями перекладу прозових і поетичних творів, а також розвинути навички письмового й усного перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську.

Дисципліна «Практичні аспекти перекладу» спрямована на:

- формування перекладацької компетентності та специфічних навичок перекладацької діяльності;
- засвоєння необхідних теоретичних і практичних знань;
- поглиблення знання англійської мови шляхом збагачення словникового запасу вузькоспеціалізованою термінологією з технічної, юридичної, політичної, економічної та медичної галузей;
- ознайомлення студентів з різними способами перекладу інтернаціоналізмів, реалій, власних назв, фразеологізмів, художніх засобів тощо.

Зазначений курс передбачає формування здатності студентів самостійно глибоко аналізувати текст оригіналу, знаходити в ньому проблемні (з огляду на переклад) одиниці, проводити зіставний аналіз тексту першотвору й тексту перекладу, оцінювати стилістичний баланс двох текстів.

Завданнями курсу є забезпечення студентів знаннями з теорії та практики сучасного перекладознавства й необхідним мінімумом англомовної й української фахової термінології для здійснення усного і письмового перекладу фахових і

художніх творів, а також проведення наукових досліджень у галузі перекладознавства.

Мета навчальної дисципліни:

- підготувати висококваліфікованого перекладача, здатного виконувати всі види перекладацької діяльності, спрямовані на тексти різногалузевого спрямування;
- навчити студентів розпізнавати лексичні та граматичні труднощі перекладу й адекватно перекладати ті чи інші мовні одиниці;
- сформувати базові практичні вміння з перекладу в його нормативному аспекті, які б забезпечили правильний вибір перекладацької стратегії;
- формувати у студентів комунікативну, лінгвістичну й соціокультурну компетенції, що забезпечать уміння ефективно та гнучко використовувати іноземну мову у професійній діяльності;
- розвивати здатність до самооцінки й самовдосконалення, що допоможе здобути якісну вищу освіту й стане передумовою професійного росту майбутніх фахівців;
- виховувати й розвивати у студентів почуття самосвідомості; формувати вміння міжособистісного спілкування, необхідні для повноцінного функціонування як у навчальному середовищі, так і за його межами, що сприяє формуванню їхнього світогляду й ціннісних орієнтацій, розвитку мислення, пам'яті, уваги;
- поглиблювати знання про системну організацію мови й фонові знання про країни мови, що вивчається;
- розвивати вміння практичного застосування перекладацьких прийомів двостороннього перекладу;
- розвивати вміння застосовувати перекладацькі стратегії для здійснення якісного перекладу.

Професійні компетентності та результати навчання, яких набувають здобувачі освіти внаслідок вивчення навчальної дисципліни «Практичні аспекти перекладу» (шифри та зміст компетентностей та програмних результатів навчання вказано відповідно до ОПП «Англійська мова в міжнародній комунікації», введеної в дію ЗВО «Університет Короля Данила» 01 вересня 2025 року.).

Шифр та назва компетентності	Шифр та назва програмних результатів
-------------------------------------	---

	навчання
ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.	ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.	ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.	ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з	ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

інших галузей знань/видів економічної діяльності).	
ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.	ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).	
СК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.	
СК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.	
СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.	
СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.	
СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.	
СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.	

СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.	
СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.	

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс	перший (1) - магістратура		
Семестр	другий (2)		
Кількість кредитів ЄКТС	6		
Аудиторні навчальні заняття		денна форма	заочна форма
	лекції	30	8
	семінари, практичні	30 (в годинах)	8
	лабораторні	-	-
Самостійна робота		120 (в годинах)	164
Форма підсумкового контролю	Залік (2 семестр)		

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:

Попередні дисципліни	Наступні дисципліни
Теорія перекладу	Усний переклад
Сучасне перекладознавство	Послідовний переклад
	Синхронний переклад

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Письмовий переклад

- 1.1. Переклад громадсько-політичної літератури
- 1.2. Переклад юридичної літератури
- 1.3. Переклад медичної літератури
- 1.4. Переклад економічної літератури

Тема 2. Художній переклад

- 2.1. Переклад прозових творів
- 2.2. Переклад поетичної літератури
- 2.3. Переклад дитячої літератури
- 2.4. Переклад рекламних наративів

Тема 3. Науково-технічний переклад

- 3.1. Нафтогазова сфера
- 3.2. Екологія та сталий розвиток
- 3.3. Будівництво, урбаністика, архітектура
- 3.4. Переклад наукової літератури (статті, анотації, тези)

Тема 4. Усний переклад (техніки здійснення перекладу)

- 4.1. Передбачення
- 4.2. Точне відтворення (мавпування)
- 4.3. Перефразування
- 4.4. Методи запам'ятовування інформації

Тема 5. Усний переклад

- 5.1. Послідовний переклад
- 5.2. Синхронний переклад (нашіптування включно)
- 5.3. Переклад з листка
- 5.4. Реферативний переклад

Тема 6. Опрацювання реальних ситуацій

- 6.1. Приклади письмового перекладу (офіційні листи, проза / поезія, юридичні документи)
- 6.2. Розігрування реалій усного перекладу
- 6.3. Презентація власних перекладів (вибіркова тематика)

Зміст самостійної роботи студентів

Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни «Практичні аспекти перекладу»

Найменування видів робіт	Розподіл годин	
	денна форма	заочна форма
Самостійна робота, год, у т.ч.:	120	120
Опрацювання матеріалу, викладеного на заняттях	30	30
Підготовка до практичних занять та контрольних заходів	30	30
Підготовка до поточного контролю	30	30
Опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	30	30

ПОЛІТИКА КУРСУ

Під час вивчення курсу студент повинен дотримуватись академічної доброчесності (див. [Положення про академічну доброчесність](#)).

Під час навчання студент повинен дотримуватись Кодексу корпоративної етики: прагнути до створення в університеті сприятливого етично-психологічного клімату та, дотримуватись духу університетського співтовариства, у своїй професійній, навчальній і громадській діяльності, що базується на принципах чесності, ввічливості, толерантності, добросовісності, відповідальності, шанобливості та справедливості.

Дистанційне навчання за потреби відбуватиметься на основі навчальної платформи Moodle, куди викладач завантажуватиме навчально-методичні матеріали, презентації та завдання для самостійного опрацювання.

Усі пропущені заняття, а також негативні оцінки студенти зобов'язані відпрацювати впродовж двох (без поважної причини) чи трьох (з поважної причини) наступних тижнів.

У разі недотримання цієї норми, замість “н” в журналі буде виставлено “0” (нуль балів), без права перездачі.

Студенти повинні мати оцінки з не менше 50% аудиторних занять.

Підсумкова оцінка в навчальному електронному журналі генерується автоматично.

До підсумкового контролю допускаються студенти, які за результатами поточного контролю отримали не менше 35 балів.

МЕТОДИ НАВЧАННЯ

При вивченні дисципліни застосовується комплекс методів для організації навчання студентів з метою розвитку логічного та абстрактного мислення, творчих здібностей, підвищення мотивації до навчання та формування особистості майбутнього фахівця в галузі культури і мистецтва.

Програмний результат навчання	Методи навчання	Метод оцінювання
--	------------------------	-------------------------

<p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p>	<p>пояснювально-ілюстративний метод (розповідь, лекція, навчальна або методична література, словесні, наочні прийоми); репродуктивний метод (виконання практичних завдань, підготовка презентаційних матеріалів у встановленому форматі, застосування прийомів</p>	<p>Поточний контроль (усний, письмовий, тестовий, самоконтроль).</p>
<p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p>	<p>лінгвістичного аналізу, практичні методики); метод проблемного викладення (прийом порівняння різних поглядів та підходів до вирішення проблеми, демонстрація способу розв'язання завдання);</p>	<p>Підсумковий контроль (залік у формі презентації проєкту: нотування тексту графічною системою).</p>
<p>ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</p>	<p>частково-пошуковий, або евристичний метод (прийом наукового пошуку, активізації мислення, спонукання до пізнання); дослідницький метод (прийом самостійного опрацювання наукової літератури, джерел, прийом</p>	
<p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p>	<p>спостереження, методи синтезу та аналізу, індукції та дедукції)</p>	

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.		
ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.		
ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.		

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Процедура проведення контрольних заходів, а саме поточного контролю знань протягом семестру та підсумкового семестрового контролю, регулюється «Положенням про систему поточного та підсумкового контролю оцінювання знань та визначення рейтингу студентів», яке розміщено на сайті університету в розділі «Публічна інформація»: <https://ukd.edu.ua/node/1149>

Фіксація **поточного** контролю здійснюється в “Електронному журналі обліку успішності академічної групи” на підставі чотирибальної шкали - “2”; “3”; “4”; “5”. У разі відсутності студента на занятті виставляється “н”. За результатами поточного контролю у Журналі автоматично визначається підсумкова оцінка, здійснюється підрахунок пропущених занять.

Усі пропущені заняття, а також негативні оцінки студенти зобов'язані відпрацювати впродовж двох (без поважної причини) чи трьох (з поважної

причини) наступних тижнів. У випадку недотримання цієї норми, замість “н” в журналі буде виставлено “0” (нуль балів), без права перездачі.

До підсумкового контролю допускаються студенти, які за результатами поточного контролю отримали не менше 35 балів. Усі студенти, що отримали 34 балів і менше, не допускаються до складання підсумкового контролю і на підставі укладання додаткового договору здійснюють повторне вивчення дисципліни впродовж наступного навчального семестру.

Підсумковий контроль знань у формі заліку (2 семестр) проводиться у вигляді презентації проєкту: нотування тексту графічною системою. За результатами підсумкового контролю (диференційований залік) студент може отримати 40 балів.

Студенти, які під час підсумкового контролю отримали 24 бали і менше, вважаються такими, що не здали диференційований залік і повинні йти на перездачу.

Загальна семестрова оцінка з дисципліни, яка виставляється в екзаменаційних відомостях, оцінюється в балах (згідно зі Шкалою оцінювання знань за ЄКТС) і є сумою балів, отриманих під час поточного та підсумкового контролю.

Шкала оцінювання знань за ЄКТС:

Оцінка за національною шкалою	Рівень досягнень, %
Національна диференційована шкала	
Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89
Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59
Національна недиференційована шкала	
Зараховано	60 – 100
Не зараховано	0 – 59
Шкала ECTS	
A	90 – 100
B	83 – 89

C	75 – 82
D	67 – 74
E	60 – 67
FX	35 – 59
F	0 – 34

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник: Вінниця, 2013. 376 с.
2. Дашенко О.І. Основи перекладознавства: навч. посіб. Чернівці, 2008. 312 с.
3. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. посібн. Вінниця, 2004. 240 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу: підручник: Вінниця, 2003. 448 с.

Додаткова

1. Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський союз та інші міжнародні, політичні, економічні, фінансові та військові організації: навчал. посібн.: Вінниця, 2009. 240 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури. Вінниця, 2017. 279 с.
3. Marjory A. Bancroft. The Community Interpreter: An International Textbook. 2015. P. 453.
4. Marjory A. Bancroft. The Community Interpreter: A Comprehensive Training Manual. 2011. P. 405.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Глумачний словник та тезаурус [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.merriam-webster.com>
2. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ldoceonline.com>
3. Macmillan English Grammar In Context [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.macmillanenglish.com/courses/macmillan-english-grammar-in-context/>